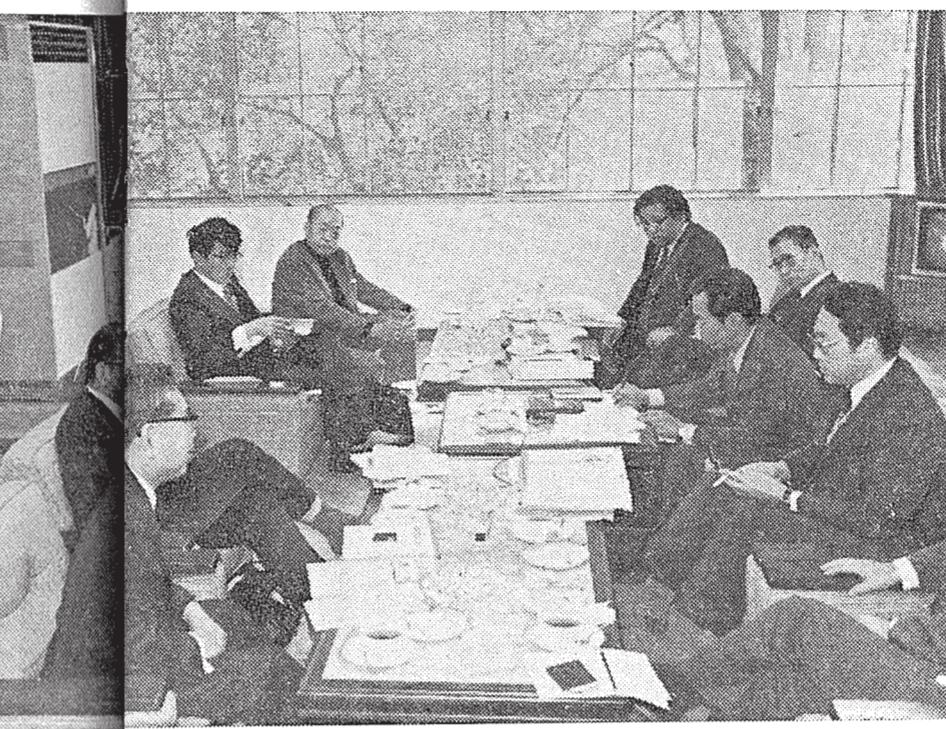




資源問題 その現状と課題



資源問題の特徴
司会 小杉

经济学部教授 小杉
文学部教授 河野通博
経済学部教授 市原亮平
経済学部助教授 森岡孝二
工学部教授 小松沢寅男
工学部教授 信沢寅男
(司会)

穀

出席者

出席者

穀

価値観の転換を

自然エネルギー切りに100年

河野 トマ・クラフ

河野

私は本年度の一部社会学部、二部経済学部・商学部の講義「人類学」の教科書として、文化人類学の古典的名著であるマリノフスキ著「西太平洋の遠洋航海者」(寺田和夫・増田義郎訳、中央公論社「世界の名著」所収)を探し、四月以降翻訳をつづけてきた。ところが、六月の半ばになつた。私は同書の翻訳中に二カ所、誤りであり部落差別である表現を発見した。差別表現をよくむ書物を、そのことに気づかずして教科書として採用し、学生諸君に頼んである。そこで、翻譯をつづけてきたことは、翻訳者、出版社の責任ではない。それに、それ自体事実として部落差別を助長する行為であり、責任を感じる次第である。

そこで私は、出版元である中央公論社において、翻訳の誤りと差別性を指摘し、積極的な対処を要望する手紙を送った。同社からは、私の指摘に同意し翻訳者と協議して訂正の処置を請うる旨返事を受けた。同時に私は、上述の文書の内容を要約して掲載し、関西大学の教職員・学生のみならんに、問題の所在と私の考え方を伝えたと思う。

同書一三九六上段、後から六行目で、原者は「穢多部落」ということを用いている。マリノフスキの英語の原書ではunclean villageと表現され、じまとじまとした誤語をあてたものである。同書一三六六を見ると、太平洋のトロアリヤンド島住民のなかのある亜氏族群が、同じ島の他の人々とから離脱され恐れられているという記述があり、原著者はこの人ひとの村をunclean villageと表現している。

しかし、誤りは「穢多部落」として記述されたのである。記述によると、かれらは恐れられる術師であり、また他の人ひとがターピーとしている動物を捕食する。だからuncleanとは、宗教観念のかけられ

てゐるが、差別を支える根深き誤りではないと思つ。しかし

後の一文、「まるで」との翻訳は、「穢多」という語が日本でどういった歴史的情景のもとで、差別語として用いられてきたかを認識していない誤った訳である。

この語は、差別される人ひとを現実に死んでいたりやる暴力的な差別語である。また、「まるで」という文句を記す

限りであります。つまり、翻訳者の立場に立つて、この文句を記す

のに、背後にある部落差別の歴史の重さと暴力性に、たどりきを感する語であるわけだ。

この語を、その意味の実際認識を欠いており、翻訳をつづけてきたのは、直接公然たる差別的意図をもつていたかどうかは、まだ一つの語句の背後に、部落差別の本質にかかる多くの

誤りである。日本の被差別部落が現在のような形でつけられることは、古代でも中世戦民身分の原理は、古代でも中世戦民身分でもなく、徳川幕藩体制に求めら

れるものである。そして、われわれにとって決定的に重要なことは、この差別が幕藩体制の崩壊と

無造作に学术書の翻訳として使われているのを見た被差別部落の人ひとが、どのような怒り、憤りを感じただろうか。また、いつした

まうやむをえぬものだと、無責任な宿命論が導かれる。問題

の翻訳は、部落差別の現実への認識を失してしまったのである。一方に攻撃的な部落

差別擁護論者や、部落差別はもはや存在しないと強弁する人ひとが多い。だがおそれ、さういふ多数のひとが、部落差別は良くない

こと、たてまえやうわへでは認めつつ、「自分は差別してない。自分

は差別と國係ない」と、部落差別問題について無関係な第三者の立場をどうとしているように思

う。

ところが、差別は、差別する人の主觀的意図とは別に、事実として存在し、差別する人は、しばしばそのことに全く気がつかないものである。私が問題の差別語に気づかずに、同書を使って講義しているときに、差別する人は、しばしばそのことに全く気がつかないものである。

私は問題の差別語に気づかずに、同書を使って講義しているときに、差別する人は、しばしばそのことに全く気がつかないものである。

しかし、差別は、差別する人の主觀的意図とは別に、事実として存在し、差別する人は、しばしばそのことに全く気がつかないものである。

私は問題の差別語に気づかずに、同書を使って講義しているときに、差別する人は、しばしばそのことに全く気がつかないものである。

</div